


# NHEENGATU

CANÇÕES NA LÍNGUA GERAL AMAZÔNICA



- 
01. Se anama
  02. Kuekatu reté
  03. Mira pira
  04. Tarubá nheengarisá
  05. Makumiritá
  06. Kwema
  07. Xibé puranga
  08. Paparisáwa
  09. Apigá marupiara
  10. Mukuekatusáwa
  11. Kwe katú indé arama
  12. Hino nacional nheengatu rupi
  13. Igara miri / Tasiwa miri
  14. Yameé kuekatu reté
  15. Se anamita
  16. Se timbiuita
  17. Maku ukuá wã ara
  18. Kuá yané rendáwa

Produzido entre janeiro e julho de 2016 com os alunos do Curso de Nheengatú da Universidade Federal do Oeste do Pará - Ufopa

Vozes: Alunos do Curso de Nheengatú da Ufopa

Percussão: Everson César

Banjo: Paulinho Barreto

Arranjos e demais instrumentos:

Fábio Cavalcante

Fotos: Elene Gomes, Luciana Leal e Fábio Cavalcante

Este disco foi produzido graças ao apoio financeiro da Associação dos Frades Menores na Amazônia

### 1. SE ANAMA

Se anama

### 2. KUEKATU RETÉ

Kuekatu reté, Tupã  
Amana ara suí  
Kuekatu reté, Tupã  
Paraná suí  
Kuekatu reté, Tupã  
Kurasi , yası  
Kuekatu reté, Tupã  
Suuitá  
Kuekatu reté, Tupã  
Í rupi  
Kuekatu reté, Tupã  
Se paya, se manha  
Kuekatu reté, Tupã  
Se sikwé

### 3. MIRA PIRA

Akanga, kupé, yuana pí, yuana pí  
Yuru, nambi, resá, tĩ  
Akanga, kupé, yuana pí, yuana pí

### 4. TARUBÁ NHEENGARISÁ

Ixé asú arã kupixáwa (2x)  
arasú kiseasú (karaĩ) arã maniaka (2x)  
Yandé yasú yamunhã tarubá (2x)

Tarubá puranga, tarubá retana (2x)

Umbuesaraita (tauw)arã tarubá (2x)  
Yandé yaú tarubá (2x)

Tarubá puranga, tarubá retana (2x)

### 1. MEU PARENTE

Meu parente

### 2. OBRIGADO

Obrigado, Tupã  
Pelo dia de chuva  
Obrigado, Tupã  
Pelo rio  
Obrigado, Tupã  
Sol, lua  
Obrigado, Tupã  
Pelos animais  
Obrigado, Tupã  
Pela água  
Obrigado, Tupã  
Meu pai, minha mãe  
Obrigado, Tupã  
Por estar vivo

### 3. CORPO HUMANO

Cabeça, costa, joelho e pé, joelho e pé  
Boca, orelha, olho e nariz  
Cabeça, costa, joelho e pé, joelho e pé

### 4. CANTO DO TARUBÁ

Eu vou pra roça (2x)  
Vou levar a faca pra raspar mandioca (2x)  
Nós vamos fazer tarubá (2x)

Tarubá bem feito, muito tarubá (2x)

Os professores tomam tarubá (2x)  
Nós tomamos tarubá (2x)

Tarubá bem feito, muito tarubá (2x)



## 5. MAKUMIRITÁ

Yepé, mukõi, musapíri makumiritá  
Irũdí, pu, pu yepé makumiritá  
Pu mukõi, pu musapíri, pu irũdí makumiritá  
Yepé putimaã igara mirĩ upé Tasú paranã rupi

Mairamé yakaré usika igara miri ruaki makumiritá  
Kause, kause igara uyeréu (2x)  
Maã ti uyeréu.

## 6. KWEMA

Kurasi yané kwema  
Iwáka yané kwema  
Paraná wasú kuema yandé  
Kwema penheé arama  
Yasú yanheengari  
Kwema indé arama  
Se mú waa  
Kwema indé arama  
Se piyá apura  
Kwema indé

## 7. XIBÉ PURANGA

Xibé puranga  
Puranga retana  
Agustari muíri ara  
Aú xibé puranga

Asemu apekatu mairamé aú xibé

## 8. PAPARISÁWA

Putimaã, Yepé, mukõi, musapíri,  
Irũdí, pu, pu yepé, Pu mukõi  
Pu musapíri, pu irũdí, Yepé putimaã

## 5. INDIOZINHOS

Um, dois, três indiozinhos  
Quatro, cinco, seis indiozinhos  
Sete, oito, nove indiozinhos  
Dez num pequeno bote navegavam pelo rio abaixo

Quando o jacaré se aproximou da canoa dos indiozinhos  
Quase, quase que a canoa virou (2x)  
Mas não virou.

## 6. AMANHECER

Bom dia, sol  
Bom dia, céu  
Rio grande, bom dia  
Bom dia pra vocês  
Vamos cantar  
Bom dia pra você  
Você que é meu irmão  
Bom dia pra você  
Que é do meu coração  
Bom dia pra você

## 7. CHIBÉ É BOM

Chibé é bom  
É muito bom  
Eu quero todo dia  
Beber o bom chibé

Eu saio para longe quando eu tomo meu chibé

## 8. CONTAGEM

Zero, um, dois, três  
Quatro, cinco, seis, sete  
Oito, nove, dez

### 9. APIGÁ MARUPIARA

Ademar Garrido

Ixé yepé apigá, yepé apigá marupiara (2x)  
Apuamu kwemeté, apisika se pĩdá  
Apisika se ruiwa, se igara apukuitá  
Se rurí katú asú apinaitika ãdarã (2x)

Apinaitika warakú, apinaitika yakũdá  
Apinaitika surubĩ, tukunaré, watukupá  
Payẽ kwa pirá itá remuyã arã ne kĩyapira (2x)

Ti aputai ne suí tipiaka nẽ masoka  
Ti aputai tukupí, ti aputai kuradá  
Ayũ té maã aputai reyumana ixé (2x)

Amuyã yepé uka, kupixá, yapuna ruka  
Reputai ramẽ kurí amũ akayú kurí yamẽdai (2x)

### 9. HOMEM DE SORTE

Ademar Garrido

Sou um homem de muita sorte (2x)  
Acordo cedo e pego o meu caniço  
Pego a minha flecha e o meu remo  
Me sinto alegre quando vou pescar para você (2x)

Eu pesco surubim, tucunaré  
Todos os tipos de peixes para você fazer sua quinhapira (2x)

Não quero de você tapioca nem maçoca  
Não quero tucupí, não quero curadá  
Apenas eu quero que você me abrace (2x)

Fiz uma casa, uma roça e uma casa de farinha  
Se você quiser, no outro ano a gente casa (2x)

### 10. MUKUEKATUSÁWA

Tupã iukú iwipe, uikú iwaka upé  
Tupã iukú kaape, aé paranã upé  
luku ixé pupé

Tupã iukú iwipe, uikú iwaka upé  
Tupã iukú kaape, aé paranã upé  
lukú indé pupé

Tupã iukú iwipe, uikú iwaka upé  
Tupã iukú kaape, aé paranã upé  
Inkú yandé pupé

### 10. AGRADECIMENTO

Tupã está na terra, está no céu  
Tupã está na mata, está no rio  
Está em mim

Tupã está na terra, está no céu  
Tupã está na mata, está no rio  
Está em ti

Tupã está na terra, está no céu  
Tupã está na mata, está no rio  
Está em nós

### 11. KWE KATÚ INDÉ ARAMA

Kwe katú indé arama  
Uyí ara upé  
Ne suri sá rerikú  
Ne akayu indé arama

### 11. PARABÉNS PARA VOCÊ

Parabéns para você  
No dia de hoje  
Alegria para você  
Sua idade para você

## 12. HINO NACIONAL NHEENGATU RUPI

*Produzido no 5º Batalhão de Infantaria da Selva (BIS) de São Gabriel da Cachoeira (AM)*

Tá usendú Ipiranga suí, amu suaxara suí,  
kirimbáwa mira tá tiapú kuayé  
Kurasi timaresé uwerá werá yawé  
Sendí iwaka upé aramé  
Maāsara yepeasú waá  
yarikú yané yuwa kirimbásáwa  
Neresé aikué timaresesáwa  
Usaã ipira manusáwa irũmu  
Iwí asaisú waá Agustari waá Yawé! Yawé!  
Brasil, Turusú ikerupi, uwerá yawé,  
Gustarisáwa manduarisáwa uwiyé usú  
Ne iwaka upé, puranga waá, suri asuí sendí  
Kurusá rangáwa uyukuá  
Turusú aé iwí resewara  
Puranga aé, kirimbáwa waá mira rangáwa  
Turusú sesewara sundé kiti  
Iwí asaisú waá.  
Siya amuitá, Indé, Brasil, iwí asaisú waá  
Mimbiraitá kuá iwí tá manha, puranga  
Iwí agustári waá Brasil!

Puranga uyenú yawewaraté  
Paranã, sendí tiapusáwa irũmu  
Sendí Brasil América putira irũmu  
Pisasú iwaka, kurasi umuturi  
Iwí suí, puranga waá  
Suri putiraitá, i purangasáwa irũmu  
Yané iwí, i sikuesáwa waá  
Yané sikué neresé gustarisáwa irũmu  
Iwí asaisú waá Agustári waá Yawé! Yawé!  
Brasil sangáwa resé gustarisáwa aikué  
Upítasuka waá Bandeira yawewara  
Renheẽ sesé suikiri waá aé  
Timaresé sundé, manduarisáwa usasá  
Remukameẽ ramé justisa kirimbásáwa irũmu  
Remaã kuri ne raíra ti uyana usú  
Ti kuri usikié manusáwa suí  
Iwí asaisú waá.  
Siya amuitá, Indé, Brasil, iwí asaisú waá  
Mimbiraitá kuá iwí tá manha, puranga  
Iwí agustári waá Brasil!



### 13. IGARA MIRI

*Miguel Baníua / Maria Baníua*

Se igara mirí puranga waá  
Ti waá urikú usikié sá  
Aseí waá irum paraná piterupi  
ne mairamé asikié

### TASÍWA MIRI

Asú apiripana  
Apiripana pirá  
Tasiwa miri uri  
Uyupiri se resé  
Ape amutumu, amutumu, amutumu  
Tasiwa tu upitu  
Uyupiri se resé

### 13. CANOINHA

*Miguel Baníua / Maria Baníua*

Minha canoinha bonita  
Que não tem medo  
Vou com ela no meio do rio  
Nunca terei medo

### FORMIGUINHA

Eu vou comprar  
Comprar peixe  
E a formiguinha  
Sobe em mim  
Então eu sacudi, sacudi, sacudi  
E a formiga não parava  
De subir em mim.

### 14. YAMEÉ KUEKATU RETÉ

Santarém upé yapita puranga  
Umbuesara tambué yandé  
Yayumbué yepé wasú  
Yandé surí, penhé surí

Yarurari umbuésaraita  
Yaruyari yaneé payaitá  
Yameé kwekatu reté  
Aintá supé  
Tupana supé

### 14. OBRIGADO A ELES

Em Santarém ficamos bem  
Os professores nos ensinam  
Aprendemos juntos  
Somos alegres, vocês também

Obedecemos os professores  
Obedecemos nossos pais  
Agradecemos a eles  
E a Tupana também

### 15. SE AMANITA

Se amanita  
Borari, borari, se amanita  
Se amanita  
Arapium, arapium, se amanita  
Se amanita  
Tupayú, tupayú, se amanita  
Se amanita  
Tapajó, tapajó, se amanita  
Se amanita  
Tupinambá, tupinambá, se amanita  
Se amanita  
Munduruku, munduruku, se amanita  
Se amanita  
Maytapú, maytapú, se amanita  
Se amanita  
Kumarú, kumarú, se amanita

### 15. MEUS PARENTES

Meus parentes  
Borari, borari, meus parentes  
Meus parentes  
Arapium, arapium, meus parentes  
Meus parentes  
Tupayú, tupayú, meus parentes  
Meus parentes  
Tapajó, tapajó, meus parentes  
Meus parentes  
Tupinambá, tupinambá, meus parentes  
Meus parentes  
Munduruku, munduruku, meus parentes  
Meus parentes  
Maytapú, maytapú, meus parentes  
Meus parentes  
Kumarú, kumarú, meus parentes

## 16. SE TIMBIUITA

Se timbiui(ta)  
Asú ambaú  
Apitá kirimbá arã  
A yumunha

## 16. MEU ALIMENTO

Meu alimento  
Eu vou comer  
Para ficar forte  
E para crescer

## 17. MAKU UKUÁ WÃ ARA

*Juvenal Imbiriba*

Ixé maku, ixé té kaá raíra  
Akuá akasári ti axari ukanheu  
Ambaú, aú uri waá iwí suí  
Tupana té uajudari wá yandé  
Ixé maku kirimbawa, brasileiro  
Asuí ixé té yuiri Tapayú suiwara té  
Kuxima wara amurupí pawana kuiri  
Maku ukuá wã ara, tiã yawento uwatá  
Ayusã puranga se riré waraita irumo  
Uiku wá se resé ne mairamé se resarai  
Yawé unhe wera yané payé Laurelindo  
Ixé maku, ti atíí anhé ramé  
Amanduari ré, ixé tetá suiwara  
Makuitá, yandé se anama turusu wa sui yauri  
Yamaã ramé, makuitá ta respeitari  
Umuramunhá i rupí umunhã uiku siku sá

## 17. ÍNDIO CIVILIZADO

*Juvenal Imbiriba*

Eu sou o índio, sou filho desta floresta  
Sou caçador e não deixo de caçar  
Eu como e bebo tudo que vem da mãe terra  
Só Deus Tupã quem nos pode ajudar  
Eu sou índio, sou bem forte, brasileiro  
E também sou mensageiro de uma tribo Tupayu  
Do antepassado, hoje está tudo mudado  
Índio está civilizado, índio não anda mais nu  
Me sinto grato pela minha descendência  
Da consciência que eu jamais vou esquecer  
E assim falava o nosso pajé Laurelindo  
Eu sou um índio, não envergonho de dizer  
E ainda relembro que eu sou um descendente  
Índio nós somos parentes de uma grande geração  
E pelo jeito, índio tem que ter respeito  
Lutar pelo seu direito, que é dever do cidadão

## 18. KUÁ YANÉ RENDÁWA

*Luiz Alberto Çairé*

Kuá yané rendáwa  
Iké yané rendáwa

Yasuã yamaramunha yané rendáwa rupi, se mú  
Iké yasuã yapitá  
Se anama tá umanú, tá upurigáya iwí upé tuí  
Tá umanduári ramé, umunúka yané piá.

## 18. ESSE É O NOSSO LUGAR

*Luiz Alberto Çairé*

Esse é o nosso lugar  
Aqui é o nosso lugar

Vamos lutar pelo nosso lugar, meu irmão  
Aqui vamos ficar  
Meus parentes morreram, derrubaram sangue nessa terra  
Quando eles lembram, corta o nosso coração



